



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number:	090-173-S
Division Number:	VIII
Professional Group:	Regional Activities: Latin America and the Caribbean
Joint Meeting with:	-
Meeting Number:	173
Simultaneous Interpretation:	Yes

La literatura gris y su contribución a la sociedad del conocimiento

Elizabet Maria Ramos de Carvalho

Gerente de la Oficina Regional para
la América Latina y el Caribe
Rio de Janeiro,RJ, Brasil

Resumen:

A través de un resumen histórico de la evolución de la Literatura Gris en el último siglo se intenta demostrar su contribución para la Sociedad del Conocimiento. En primer lugar se presentan algunas definiciones de Literatura Gris de autores reconocidos y después se destacan las etapas de su desarrollo, desde el inicio del siglo XX hasta los días actuales. También son mencionadas algunas instituciones que han cumplido un papel importante en la administración de ese tipo de literatura, sin olvidar algunas instituciones de importancia en la América Latina y el Caribe.

1. INTRODUCCIÓN

Inclinado sobre la mesa, a la luz de la vela, un alquimista de la Edad Media está redactando un manuscrito en el que registra su descubrimiento. No tiene otra intención sino la de dejar escrito su trabajo para que pueda servir de referencia para el futuro o para que alguien un día lo conozca y continúe sus investigaciones. Mil años después un ingeniero químico se sienta, a la noche, en su computadora, para a través de un procesador de texto, escribir el resultado de sus experiencias que enviará después a un colega para que las revise. A pesar del tiempo que los separa ambos están animados del mismo espíritu: el de extraer de la materia verdades universales, avanzando el conocimiento de la humanidad y contribuyendo a mejorar la vida de su sociedad y de las futuras. Los documentos elaborados por ambos hoy serán considerados como Literatura Gris (LG) (si bien ninguno de los dos supiese de ello, el primero porque el término sólo fue acuñado centenas de años después y el segundo porque siendo un ingeniero químico no

está muy familiarizado con una terminología propia de los bibliotecarios). La expresión es, sin duda, extraña, pero obedece a la costumbre europea de dar nombres de colores a distintas especies de documentos. La expresión fue acuñada a fines del siglo XIX [22] y ganó aceptación a partir de los años 70 del siglo pasado en Estados Unidos y en Europa. En los países de América Latina, especialmente en Brasil, sólo recientemente se viene empleando si bien aún no tiene aceptación general.

Esta “literatura” constituida por documentos producidos de manera informal, es vehículo y acumula una gran parte del conocimiento de la humanidad. Acompañar sus pasos desde los primeros días del siglo XX hasta nuestros días nos permitirá tener una idea de su evolución y de cómo esa evolución ha contribuido a la sociedad en que vivimos. Infelizmente, limitaciones de tiempo y espacio no permiten presentarla de una manera detallada, pero considero que será suficiente para el propósito actual mostrar las líneas generales de su desarrollo. Como veremos, a medida que evolucionó la Literatura Gris acarrió la aparición de numerosas instituciones destinadas a su archivo, control y distribución. Citaré las que creo más significativas en ese proceso de evolución.

2. LO QUE ES

Antes de iniciar los pasos de evolución de la LG, veamos cómo la definen diversos autores. Existen algunas controversias sobre sus límites, pero las diferencias de opinión sobre qué documentos pueden o no encuadrarse como Literatura Gris no son al fin tan significativas y las definiciones, en esencia, no difieren mucho.

Para Wood es “ *el material que no está disponible por venta*”. [30]

Para “Interagency Gray literature Working Group” según consta en “ Gray Information Functional Plan”, del 18 de enero de 1995 “*la literatura gris es el material doméstico o extranjero usualmente disponible a través de canales especializados y que no puede entrar en los canales normales o sistemas de publicación, distribución, control bibliográfico o adquisición por vendedores de libros o agentes de suscripciones.*” [26]

Para Currás “*la Literatura Gris puede obtenerse públicamente, no siendo convencional en su contenido, no estando bien controlada su publicación, ni siendo accesible por los canales normales de distribución lo que la hace difícil de obtener y de localizar. Además de ello son documentos de tipo muy variado, que van desde las publicaciones no revisadas hasta los documentos de contenido no muy concreto.*” [7]

Y para Población “*los documentos de Literatura Gris son documentos fugitivos, transparentes (que no se ven en los catálogos editoriales, librerías, bibliotecas, etc.), de difícil localización, que en la mayoría de los casos contienen datos relevantes e importantes.*” [22]

En la III Conferencia Internacional sobre Literatura Gris (GL’97), realizada en Luxemburgo, en 1977, fue definida como “*aquella que es producida en todos los niveles de gobierno, academias, negocios e industria en formato impreso o electrónico, pero que no es controlada por los editores comerciales.*” [1]. Esta definición incluye por primera vez los documentos electrónicos en el universo de la Literatura Gris.

Es evidente que el trazo común entre esas definiciones es el hecho de que LG no es producida ni distribuida por los canales de comercialización. Ella comprende trabajos académicos, pre-publicaciones [pre-prints] (entendidas aquí como un registro de investigación distribuido entre los científicos antes de su publicación formal) [20], informes (de comités y comisiones, técnicos, gubernamentales, de investigadores y viajeros), trabajos de conferencias, normas técnicas, disertaciones, tesis, traducciones no

comerciales, investigaciones de mercado, boletines de noticias, documentos de empresas, documentos de trabajo, “websites”, discusiones virtuales, conjunto de datos [data sets], correo electrónico, simulación electrónica [2], memorandos, anales de conferencias, especificaciones técnicas, bibliografías y mapas, [19] entre otros.

La lista de documentos presentados no es exhaustiva, naturalmente, pero da una idea bastante buena de los tipos de documentos que pueden ser incluidos en la categoría de Literatura Gris. Algunos de esos documentos fueron subrayados para llamar la atención, pues son “recién llegados”, incluidos en la lista a partir de la llegada de Internet en los años 90 del siglo pasado y de la definición de LG’97.

Puede creerse que por no ser la Literatura Gris producida comercialmente los documentos no merecen confianza, pues no pasan por los procesos de revisión necesarios. Esto es un engaño, pues varios documentos de LG atraviesan muchas veces procesos de revisión hasta más rigurosos que los exigidos por las revistas científicas o técnicas. Por ejemplo, trabajos académicos como las disertaciones y tesis son sometidos a rigurosos exámenes antes de ser aprobados, así como informes de proyectos u otros documentos de la misma naturaleza.[3]

3. EL COMIENZO

La evolución de LG, esto es, el aumento del número de documentos producidos de manera “informal” y el establecimiento de organismos destinados a su control y distribución acompañó el progreso tecnológico verificado en el último siglo. El deseo de los científicos de divulgar sus trabajos en forma rápida e informal fue, por así decir, la causa instigadora, propulsora del proceso.

En la primera etapa, esa evolución, parece estar ligada a la revolución industrial y recibió un impulso particular del progreso de la industria aeronáutica. Esa etapa, iniciada a principios del siglo XX llega más o menos hasta la Segunda Guerra Mundial. Es importante señalar que los documentos de interés en esa época fueron los informes, y por ello esa clase de documentos se llamó “literatura de informes” [7], el término Literatura Gris será acuñado más tarde (por los años 70).

4. LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL

Durante la Guerra el enorme esfuerzo desarrollado, especialmente por Estados Unidos, Inglaterra y Alemania, determinó un considerable aumento de investigaciones en un amplio espectro de campos de conocimientos: alimentación, armamentos, vestuario, vehículos, equipos de toda especie (ópticos, electrónicos, etc.), aeronáutica, navegación y otros. La urgencia de la guerra obligó a que los resultados de las investigaciones se diseminaran rápidamente entre los centros o personas interesadas y autorizadas. Esas presiones llevarán a un notable aumento del número de documentos de GL producidos y a la creación de organismos encargados de difundirlos y controlarlos. Así la fundación en los Estados Unidos de OSRD – US Office of Scientific Research and Development - en 1941, destinado a divulgar los resultados de las investigaciones y a facilitar su aplicación en proyectos de defensa nacional. [4]

5. DESPUÉS DE LA GUERRA

a) 1945-1960

En el período de pos-guerra, la aparición de nuevas instituciones de investigación dio nuevo impulso al desarrollo de LG. Evidencia de ese desarrollo es la creación de organismos dedicados específicamente al tratamiento de la información y del control bibliográfico. Esos organismos tenían el propósito de divulgar interna y externamente las informaciones teniendo en vista la transferencia de tecnología. [17] Con esa finalidad, en 1945, OSRD fue sustituido por “Publications Board”, que en 1946 publicó la primera bibliografía de informes técnicos “The Bibliography of Scientific and Technical Research”.

La aparición de la industria nuclear en ese período reforzó la producción de LG. En 1946 la Ley de Energía Atómica (Atomic Energy Act) creó la Comisión de Energía Atómica como sucesora del Proyecto Manhattan, que desarrolló la bomba atómica, para administrar y regular el uso de la energía atómica. Entre sus programas principales estaba la desclasificación de los datos producidos sobre energía atómica durante la II Guerra Mundial y la disseminación de documentos (La Ley de Reorganización de Energía, de octubre 1974, abolió la AEC sustituida por dos otras agencias federales.).[3]

En la década del 50, la carrera espacial entre Estados Unidos y la Unión Soviética dio nuevo impulso a la GL. En ese período se tornó más nítida la preocupación por la recuperación de la información, catalogación, archivo y la política de información a seguir. Numerosas instituciones se crearon en varios países, especialmente en Estados Unidos y el Reino Unido, con la finalidad no sólo de tratamiento bibliográfico, sino también de tratamiento de la información. Es en esa época que también se fundó el Comité de Información Científica y Técnica (Committee on Scientific and Technical Information - COSATI) con el fin de incentivar y coordinar la difusión de informaciones científicas y técnicas.[17]

b) 1960-1970

La década del 70 asistió al continuo crecimiento de la LG. En esa época creció el número de herramientas para la difusión de las informaciones, como los microfilms y las microfichas. Frente al aumento exponencial de la producción de documentos de la Literatura Gris, el problema de recuperación de la información se tornó cada vez más crítico. Comenzarán entonces a aparecer los primeros sistemas automáticos destinados a recuperar la información.

Fue en esta década que la Biblioteca Británica (British Library) a través de su División de Préstamo (Lending Division), más tarde Centro de Provisión de Documentos (Document Supply Center), pasó a desempeñar un papel muy importante en la difusión de la Literatura Gris, pues se convirtió en la principal recolectora y difusora de los informes provenientes de las agencias norteamericanas, y más tarde en el depósito oficial de los documentos producidos por la Comunidad Europea [17]

Surgieron numerosos estudios sobre el tema, y entre ellos, el famoso Informe Weinberg (Weinberg Report), de 1963 “Ciencia, Gobierno e Información: la responsabilidad de la comunidad técnica y del gobierno en la transferencia de la información”. Weinberg recomendó la creación de instituciones para recoger y difundir la información y llamó la atención sobre la importancia de la LG, como difusora del conocimiento y medio de transferencia de tecnología. [28]

Fue también en esa década que apareció en Estados Unidos el COSATI. Committee on Scientific and Technical Information- subordinado al Federal Council for Science and Technology, con la finalidad de coordinar la disseminación de informaciones técnicas y científicas.

Es oportuno aquí llamar la atención sobre un hecho curioso. La GL, como hemos visto hasta ahora, fue impulsada principalmente por medio de las ciencias físicas y por el progreso de la tecnología. En realidad, era mirada con desconfianza por las ciencias humanas y las ciencias sociales, pues sus documentos no tenían el sello de las revistas científicas de prestigio. Es interesante señalar, mientras tanto,

que algunos grupos minoritarios o marginales encontraron en la LG su forma de expresión. Es a través de la Literatura Gris que esos grupos podían difundir sus ideas y hacer propaganda. Por ejemplo, Danusia Malina en su artículo: “La Literatura Gris es un tema femenino: el conocimiento de las mujeres y la Net” señala que, para las mujeres “... *el material no publicado comercialmente siempre tuvo un importante lugar en el feminismo. El ha sido una parte necesaria en la comunicación de las experiencias e ideas de las mujeres en una sociedad en la que sus voces y escritos fueron suprimidos*” [18].

c) 1970- 1980

En la década del 70 se asiste al crecimiento de la preocupación por la administración de la Literatura Gris. Se multiplicaron estudios sobre diversos aspectos como la indexación, catalogación, divulgación, recuperación de la información, etc. El objeto central de las preocupaciones fue la identificación y el acceso a los documentos de Literatura Gris. Aparecen entonces las primeras conferencias dedicadas a LG. Merece citarse por su relevancia el “Seminario de York”, realizado en diciembre de 1978 [1], inicio de colaboración entre las bibliotecas europeas y los centros de documentación, precursor de la creación, más tarde, de la Base de Datos “SIGLE”. En ese seminario el término “Literatura Gris” fue reconocido y aceptado oficialmente, pasando a ser usado por las principales bibliotecas y centros de documentación de Estados Unidos y Europa. [17]

Es en la década del 70, también, que comienzan a aparecer las bases de datos dedicadas a la Literatura Gris, las primeras en ser comercializadas. [17]

En 1970, la Publications Board de Estados Unidos se transformó en National Technical Information Service (NTIS), comenzando la publicación del Government Report Announcements, una continuación de Bibliography of Scientific and Technical Research.[17] El NTIS, subordinado a la Administración Tecnológica del Departamento de Comercio tuvo autonomía económica y se volvió el mayor y más importante organismo americano de Literatura Gris. NTIS es la fuente central de informaciones gubernamentales científicas, técnicas, de ingeniería y de negocios para centenas de agencias americanas. El permite el acceso a más de dos millones de publicaciones cubriendo más de 350 áreas de conocimientos. Su misión es apoyar el crecimiento económico de los Estados Unidos y la creación de empleos posibilitando el acceso a informaciones que estimulan la innovación y el descubrimiento. [21]

d) 1980- 1990

En los años 80 apareció la base de datos SIGLE (System for Information on Grey Literature in Europe), administrada por la EAGLE (European Association for Grey Literature Exploitation), un consorcio de importantes bibliotecas y centros de documentación de Europa. SIGLE es una base multidisciplinaria, contiene informes, disertaciones y otros documentos de LG producidos en los países miembros. Abarca más de 674.000 registros y su acceso puede hacerse por CD, disco rígido o por Internet. Cubre documentos de 1980 hasta el presente y recibe alrededor de 55.000 registros anualmente. Las áreas de conocimiento cubiertas son: investigación y desarrollo, ciencia y tecnología, y economía. [24]

e) 1990 EN ADELANTE

La década del 90 asistió a la llegada de Internet, espectacular red mundial de comunicaciones. La red, aliada a una amplia comercialización de computadoras personales y a la divulgación de los editores de texto, ha traído para la Literatura Gris un crecimiento explosivo. Documentos electrónicos, como hemos señalado pasaron a formar parte de la LG y de las preocupaciones de los bibliotecarios. Fue, también, en esa década que comenzaron a realizarse bi-anualmente, a partir de 1993, las conferencias internacionales sobre Literatura Gris

Internet vino a atender la ansiedad de los científicos y de otros estudiosos por divulgar rápidamente sus conocimientos y tomar conocimiento de los estudios e investigaciones de otros. Ella, a su vez, disminuyó mucho el problema de la dificultad de localización y acceso de los documentos. Como consecuencia de estas facilidades ofrecidas hubo un notable crecimiento en la diseminación del conocimiento y en la posibilidad de transferencia de tecnología mucho más rápidamente. Téngase en cuenta que Internet no es sólo una herramienta para divulgar y acceder a los documentos sino que es ella misma una gran productora de LG (la bibliografía de este trabajo incorpora algunos documentos de LG que son páginas de sitios de Internet). El Proyecto del Genoma Humano es uno de los más espectaculares ejemplos de colaboración humana con el uso de computadoras, Internet y LG. [8]

A fines del siglo pasado y a comienzos del actual se asistió a un nuevo fenómeno: la Literatura Gris proveniente de los ONGs de los países en desarrollo abordando los más diversos temas, tales como ambiente, justicia, feminismo, problemas indígenas, paz y política, entre otros. Esa Literatura Gris aparece con sus textos completos en Internet. El grupo Zapatista de México es uno de los más activos en la red, pero también otros grupos están apareciendo en su intento de llevar sus ideas al resto del mundo [27]

6. SOBRE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

No me ha sido posible obtener datos para trazar las etapas de evolución de la Literatura Gris en América Latina y el Caribe en el transcurso del tiempo. Sin embargo, por los pocos datos obtenidos, es posible inferir que ella acompaña también el desarrollo científico y tecnológico de la región, o con más precisión, de cada país ya que el desarrollo no es uniforme para todos los países en la región. Varias tentativas hubo para recogerla y diseminarla, tanto a nivel de entidades internacionales como de gobierno, universidades y empresas, existiendo una creciente conciencia de su importancia como factor de desarrollo económico y social.

Entre esas iniciativas, apenas como ejemplos, citaremos las siguientes:

a) BIREME (Centro Latino-Americano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud.), una iniciativa de OPAS (Organización Panamericana de la Salud). BIREME es un Centro Especializado de OPAS, establecido en Brasil desde 1967, en colaboración con el Ministerio de Salud, Ministerio de Educación, Secretaría de Salud del Estado de São Paulo y Universidad Federal de São Paulo. Tiene como misión contribuir al desarrollo de la salud en los países de América Latina y el Caribe, a través de la promoción del uso de información científico - técnica en salud.. Mantiene la base de datos LILACS (Literatura Latino-americana y del Caribe en Ciencias de la Salud), que registra y difunde la literatura en ciencias de la salud publicada y disponible en América Latina y en el Caribe. Posee más de 150.000 registros de artículos de periódicos en el área de la salud, además de tesis, libros, anales de congresos y conferencias, informes técnicos y científicos y publicaciones gubernamentales de los países de América Latina y el Caribe. Comprende informaciones desde 1982. Esta base de datos puede ser consultada a través de Internet en la página de BIREME .[5]

La base LILACS contiene las siguientes bases de datos:

DESASTRES (Centro Regional de Información sobre Desastres para América Latina y el Caribe) es una base de datos que contiene información bibliográfica sobre preparativos y atención de desastres en América Latina y el Caribe, incluye libros y literatura gris;

PAHO (Pan American Health Organization) contiene referencia bibliográficas y resúmenes de la biblioteca de OPAS, contiene materiales nuevos (convencionales o no), y muchos otros materiales de interés;

REPIDISCA (Red Panamericana de Información y Documentación en Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente) contiene referencias bibliográficas de literatura de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente;

BBO (Odontología) es una base brasileña sobre odontología con documentos editados desde 1966, contiene tesis, libros, folletos, separatas y publicaciones periódicas;

LEYES (Legislación Básica en el Sector de Salud de América Latina y el Caribe) incluye referencias bibliográficas sobre legislación de salud vigente desde 1978;

AD SAUDE (Administración de Servicios de Salud) es una base experimental con bibliografía sobre el área de administración de servicios de salud, contiene documentos que abarcan aspectos políticos, económicos y sociales, incluyendo, también, documentos relacionados con la administración, organización, y planeamiento de los sistemas de salud;

ADOLEC (Salud en la Adolescencia) es una base piloto de referencias bibliográficas sobre adolescencia extraídas de LILACS y MEDLINE;

SIDORH (Sistema de Información y Documentación en Recursos Humanos en Salud) promueve y disemina bibliografía especializada en diferentes aspectos de recursos humanos y temas relacionados como participación social, planeamiento estratégico, descentralización de sistemas de salud, administración de servicios de salud;

MINCAP (Memoria Técnica del INCAP) contiene referencias bibliográficas sobre el trabajo de nutrición de instituciones de América Central y Panamá INCAP, y

MEDCARIB (Literatura del Caribe en Ciencias de la Salud) contiene literatura relacionada con el Caribe de habla inglesa, referencias de libros, tesis, informes técnicos, anales de congresos, artículos de revistas desde el siglo XVIII hasta hoy. [16]

b) IBICT (Instituto Brasileño de Información en Ciencia y Tecnología). Fue creado en la década del 50 y depende del Consejo Nacional de Investigaciones y Desarrollo del Ministerio de Ciencia y Tecnología. Tiene como misión promover el desarrollo del sector de información proponiendo políticas, realizando investigaciones y difundiendo las innovaciones capaces de contribuir al avance de la ciencia y a la competitividad de la tecnología brasileña. El Instituto mantiene convenios nacionales e internacionales, como por ejemplo con el MERCOSUR. Coordina un proyecto de red nacional de información basado en Internet, denominado ANTARES. La red incorpora a Internet más de 200 instituciones brasileñas entre ellas Universidades, Sistema CNI (Confederación Nacional de la Industria), Sistema SEBRAE (Servicio de Apoyo a la Pequeña y Mediana Empresa), Asociaciones, Institutos de Investigación e Instituciones que prestan servicios de información. La red ANTARES cubre 22 estados e incorpora más de 200 instituciones que prestan servicios de información,. Su objetivo consiste en identificar, operar y ofrecer acceso a bases de datos (bibliográficas y de texto completo) en línea, vía Internet, que proporcionan información disponible en el campo de la ciencia y tecnología en los Estados de la Federación Brasileña. [10] El IBICT está implantando el proyecto de Biblioteca Digital Brasileña, un portal que deberá integrar los servicios de información sobre la producción científica y tecnológica del país.

c) INFOLAC. “El Programa Regional para el Fortalecimiento de la Cooperación entre Redes y Sistemas Nacionales de Información para el Desarrollo en América Latina y el Caribe (INFOLAC)” fue creado en 1986, por resolución de la XXIII Conferencia General de UNESCO. La Secretaría permanente de INFOLAC funciona en la División de Información e Informática de UNESCO para América Latina y el Caribe que tiene su sede en Caracas, Venezuela. Son países miembros: Argentina, Belize, Bolivia,

Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Paraguay, Perú, Santa Lucía, Trinidad y Tobago, Uruguay y Venezuela.

INFOLAC es un foro para el intercambio de conocimiento y experiencias en el área de servicios de información, abierto a todo tipo de instituciones públicas, privadas o profesionales, empeñadas en proveer servicios de información en la región. INFOLAC es un foro intergubernamental del cual pueden participar todos los países de América Latina y el Caribe, miembros de UNESCO, representados por sus respectivas autoridades nacionales de información. Su objetivo es mantener un foro para la discusión y desarrollo de ideas sobre políticas, tecnologías y servicios de información con miras a promover un desarrollo sustentable en América latina y el Caribe; funcionar como un organismo consultivo regional para los gobiernos; UNESCO y otras organizaciones regionales e internacionales en el área de servicios de información, integrar y desenvolver el sector de información en América Latina y en el Caribe, promover la cooperación regional e internacional más eficiente en el área de servicios de información en la Región. [12]

El Gobierno Brasileño representado por el IBICT, donó a UNESCO el software y la metodología de la red ANTARES y se ofreció para desempeñar un papel de liderazgo en el proceso de implantación en la región. De esta manera surgió la idea del proyecto que fue sometido a consideración del Comité de INFOLAC en una reunión ordinaria, realizada en setiembre de 1988, en Panamá, y en la Asamblea de INFOLAC, en marzo de 1999, en Colima, México, siendo aprobado por los representantes de los 24 estados miembros de UNESCO, integrantes de INFOLAC:[13]

Son objetivos del proyecto de la red ANTARES: incrementar en Internet la presencia de la cultura ibero-americana y caribeña; preservar y diseminar en Internet productos y servicios de información de las bibliotecas de los países de América Latina y del Caribe; establecer una base de cooperación técnica y metodológica entre los países de la Región para el registro y diseminación de información sobre páginas Web endógenas; promover y entrenar recursos humanos en las nuevas tecnologías de información utilizadas en el contexto de este proyecto de cooperación; establecer un sistema automatizado de búsquedas concurrentes de información sobre la totalidad de las páginas Web integrantes del sistema, independientemente, de su localización geográfica. [13]

d) INFOBILA. La base de datos “Información y Biblioteconomía LatinoAmericana” surgió en la biblioteca del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, CUIB, (UNAM), en 1985 a raíz de la necesidad de sus investigadores de tener a mano la literatura especializada en biblioteconomía, información y archivología producida en y sobre América Latina. Desde su inicio la biblioteca del CUIB se encargó de formar el fondo bibliográfico latino-americano con el fin de ofrecer acceso a la producción documental de la región y de esta manera conocer los problemas y soluciones adoptadas por cada país. El proyecto INFOBILA fue presentado durante el Segundo Coloquio sobre Automatización de Bibliotecas, realizado en la Ciudad de México en 1986. Su presentación formal en el medio profesional se hizo durante las XVII Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, realizadas ese mismo año en la ciudad de Puebla. El proyecto recibió financiamiento de diversas instituciones entre las que se cuentan: International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), a través de la Section for Latin America and the Caribbean (LAC) y de su Programme for Advancement of Librarianship (ALP), el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) y la Organización de los Estados Americanos, OEA. . Es su objetivo: difundir la literatura de la especialidad, así como las experiencias, problemas y soluciones de los colegas de otros países de la región sobre temas de biblioteconomía, archivos, ciencia de información y otros relacionados, localizados en los acervos de las unidades de información de los países cooperantes de América Latina y el Caribe. Actualmente la base cuenta con 11.686 registros. INFOBILA ofrece información sobre biblioteconomía, de autores latino-americanos que publiquen en su país o en el extranjero, de autores extranjeros que publicaron sobre cualquier país de América Latina y del Caribe, o

de autores de la región o extranjeros que hicieron traducciones, compilaciones, adaptaciones, colaboraciones sobre documentos de biblioteconomía relacionados con la región. [11]

Otras instituciones existen en otros países de América Latina y el Caribe, pero por razones de tiempo me limito a las mencionadas.

7. PROBLEMAS CON LA LITERATURA GRIS

Para que todo no parezca “un mar de rosas”, es importante, antes de concluir registrar las dificultades que pueden encontrarse en el tratamiento de la Literatura Gris.

La LG es difícil de obtener, identificar y de acceder a ella y muchas veces, es desconocida incluso por las personas para las cuales su conocimiento sería muy importante [18] Además de ello exige mucho trabajo y una organización meticulosa.

En América Latina y el Caribe, principalmente en las empresas, pero también en otras instituciones, una de las mayores dificultades existentes es la “producción”, pues nuestros técnicos no tienen el hábito de registrar sus conocimientos o descubrimientos. Muchas veces realizan descubrimientos importantes que ponen en práctica en sus respectivas instituciones, pero al no dejarlos registrados no pueden beneficiarse otros sectores de la propia institución o del propio país. Esto acarrea dos serios problemas para los bibliotecarios de empresas/industrias: convencer a los técnicos sobre la importancia de registrar sus descubrimientos y convencer a las empresas sobre la necesidad de desarrollar sistemas de preservación del “know how” interno.

8. CONCLUSIÓN

Desde la Antigüedad mujeres y hombres de los más diversos orígenes registraron en pergaminos, papeles u otros medios, sus descubrimientos, sus conocimientos, sus preocupaciones intelectuales, sus ansias y sus experiencias. Esos documentos muchas veces no lograron llegar al público a través de los canales normales o convencionales de divulgación. Mientras tanto ese formidable acervo contiene una parcela fundamental del conocimiento de la humanidad, y en virtud de los modernos medios de comunicación crece cada día de manera espectacular. Durante mucho tiempo, fue considerado por muchos un asunto secundario .

La Literatura Gris, como espero haber demostrado en este trabajo, está lejos de ser un tema de importancia secundaria, como acreditaban muchos y aún acreditan algunos. En verdad tiene una importancia capital en el proceso de desarrollo económico y social de un país o de una región y esa importancia está siendo reconocida cada vez más. En realidad ella es tanto o más importante que la comercialmente publicada y ambas se complementan.

La información es un recurso estratégico indispensable para el desarrollo económico y social de un pueblo. Ella se une a la tierra, a la mano de obra y al capital como un factor de producción.[6] La Literatura Gris es un medio para la diseminación de la información o conocimiento. Sirve de apoyo a los procesos de investigación, puede proporcionar información no hallada en las fuentes convencionales, contribuyendo al desarrollo social y económico de los pueblos y al de la Sociedad del Conocimiento.

BIBLIOGRAFIA

1. Almeida, Maria do Rosário Guimarães. Literatura Cinzenta: teoria e prática. São Luís: edições UFMA/ Sousandrade, 200. 173 p.

2. Altmeyer, Donald J. Using an online stock market simulation as a cross-disciplinary learning enhancer: simulation as an example of grey literature. *The International Journal on Grey Literature*, Vol I, Issue 3, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved
3. "Atomic Energy Commission," Microsoft® Encarta® Online Encyclopedia 2001 <http://encarta.msn.com> © 1997-2001 Microsoft Corporation. All rights reserved.
4. Auger, Charles Peter. Non conventional literature: chairman's introduction. *ASLIB Proceedings*, V.34, 11/12, p. 457-458, 1982.
5. Bireme. <http://www.bireme.br>.
6. Carvalho, Elizabet Maria Ramos de. A Preservação do Capital Intelectual das Instituições. *Anais do VI Congresso Nacional de Bibliotecários, Arquivistas e Documentalistas, IV Encontro Regional de Bibliotecário de Língua Portuguesa, Aveiro, Portugal, BAD, 1998*, p.8
7. Currás, Emília. Sistema experto hipermedia para el reconocimiento, indización y recuperación de literatura gris. *Madrid: scire*, 4:1 (en-jun 1998) 117-130.
8. Gelfand, Julia. Interview with Laura Isenberg. *The International Journal on Grey Literature*, Vol I, Issue 3, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved.
9. Gelfand, Julia. Interview with Dominic Farace. *The International Journal on Grey Literature*, Vol 01, Issue 2, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved.
10. IBICT. <http://www.ibict.br>.
11. INFOBILA. <http://cuib.unam.mx/infobila>.
12. INFOLAC. <http://infolac.ucol.mx> .
13. INFOLAC. Rede Antares. <http://infolac.ucol.mx/proyectos>.
14. Jeffery, Keith G.. An Architecture for Grey Literature in a R&D Context. *The International Journal on Grey Literature*, Vol 01, Issue 2, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved
15. Lara Guitard, Alfredo. La Literatura Gris como medio de comunicación científica: algunos resultados teoricos y empiricos de la investigación científica. *Revista Esp. Doc. Cient*, 8, 2, 1985
16. Lilacs. <http://www.bireme.br/abd/P/lilacs.htm>.
17. Luzi, Daniela. Trends and Evolution in the Development of Grey literature: a review". *The International Journal on Grey Literature*, Vol I, Issue 3, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved
18. Malina, Danusia. Grey literature is a feminist issue: women's knowledge and the Net. *The International Journal on Grey Literature*, Vol I, Issue 1, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved

19. McGlamery, Patrick. Lifting the fog: maps and spatial information emerging as grey literature. *The International Journal on Grey Literature*, Vol 01, Issue 1, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved
20. McKiernan, Gerry. ArXiv.org: the Los Alamos National Laboratory e-print server. *The International Journal on Grey Literature*, Vol I, Issue 3, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved.
21. National Technical Information Service [http:// www. ntis. gov/about/mission.htm](http://www.ntis.gov/about/mission.htm).
22. Población, Dinah Aguiar. Literatura Cinzenta ou não convencional: um desafio a ser enfrentado. *Revista de Ciência da Informação*. Brasília: 21(3): 243-246, set./dez.-1992.
23. Población, Dinah et alli. Literatura Cinzenta versus Literatura Branca: transição dos autores das comunicações dos eventos para produtores de artigos. *Ciência da Informação*. Vol. 25, no. 2, 1995.
24. SIGLE. Silver Platter Information. [http:// www. silverplatter. com/catalog/sigl.htm](http://www.silverplatter.com/catalog/sigl.htm) .
25. Simui, Muyoyeta. Web Forum - GL'99 Discussion. Access to Gray Literature in the 21st Century. 9e-mail posted September 13, 1999).
26. Soule, Mason H. and Ryan, R. Paul. Gray Literature, Technical Briefing. Information Technology summIT [http:// www. dtic. mil/ summit/tb07.html](http://www.dtic.mil/summit/tb07.html) .
27. Tsang, Daniel C. The alternative media: open sources on what's real. *The International Journal on Grey Literature*, Vol 01, Issue 2, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved.
28. Weinberg, A. (1963), *Science, Government, and Information: The Responsibility of the Technical Community and the Government in the Transfer of Information*, (OCLC 22356100), (DCK 37193).
29. Weintraub, *The International Journal on Grey Literature*, Vol 01, issue 2, 2000. Copyright © 2000 MCB. All rights reserved.
30. Wood, D. N. Management of Grey literature. In: Almeida, M.R.G. *Literatura Cinzenta: teoria e prática*. São Luís: edições UFMA/ Sousandrade, 200. 173 p.